

See lehekülg on tõlgitud masintõlkega [\[Linki\]](#). Masintõlkes võib olla vigu, mis võivad vähendada selgust ja õigsust; ombudsman ei vastuta mis tahes erisuste korral. Kõige usaldusväärsem ja õiguskindlam teave on algversioonis eespoolisel lingil (inglise keel). Lisateave on meie [keele- ja tõlkepoliitikas](#) [\[Linki\]](#).

Euroopa Ombudsmani otsus, millega lõpetatakse Euroopa Komisjoni vastu esitatud kaebuse 185/2005/ELB uurimine

Otsus

Juhtum 185/2005/ELB - **Alguskuupäev:** {0} 16/02/2005 - **Soovitus** 31/03/2008 - **Eriaruande kuupäev:** {0} 16/02/2005 - **Otsuse kuupäev:** {0} 04/12/2008

Euroopa Komisjoni vastu esitatud kaebuse 185/2005/ELB kohta tehtud otsuse kokkuvõte

Abikonverentsitõlgid (ACI) on vabakutselised tõlgid, kes on palgatud konkreetseteks konverentsideks ja koosolekuteks. Iga konkreetse ülesande kestus on lühike, tavaliselt mitte kauem kui paar päeva. 2000. aastal lõpetasid Euroopa Komisjon ja Euroopa Parlament üle 65-aastaste abiteenistujate töölevõtmise. Kaebuse esitaja, kes oli nendes asutustes töötanud üle 35 aasta ACI-na, sai 2004. aastal 65-aastaseks. Sellest ajast alates ei ole ta enam saanud nendelt institutsioonidelt tööpakkumisi. Kaebuse esitaja esitas ombudsmanile kaks kaebust komisjoni ja parlamendi vastu, väites, et nad diskrimineerivad teda tema vanuse alusel. Euroopa Parlamendi vastu algatatud teises kohtuasjas (juhtum 186/2005/ELB), mis lõpetati 19. novembril 2008, nõustus parlament ombudsmani soovitusel projektiga ning seetõttu ei tuvastanud ombudsman haldusomavoli.

Komisjoni vastu esitatud kohtuasjas leidis ombudsman, et komisjon ei olnud piisavalt põhjendanud, miks ta kohtles üle 65-aastaseid abiteenistujaid erinevalt. Komisjon lükkas siiski tagasi nii sõbraliku lahenduse ettepaneku kui ka ombudsmani poolt probleemi lahendamiseks tehtud soovituselise projekti.

Kuna käesolev juhtum tõstatab olulise põhimõttelise küsimuse, on ombudsman nüüd esitanud parlamendile eriaruande.

Eriaruandes märgib ombudsman, et ta on juba soovitanud komisjonil muuta oma praegust poliitikat keelata üle 65-aastaste abiteenistujate töölevõtmine. Samuti soovitas ta komisjonil



maksta kaebuse esitajale hüvitist.

Põhiõiguste harta artikkel 21 keelab vanuselise diskrimineerimise. Ombudsman möönab, et vanuse alusel erinev kohtlemine võib olla õigustatud „õigustatud eesmärkide“ saavutamiseks erandlikel asjaoludel. Käesoleval juhul ei välistanud ombudsman võimalust, et komisjoni seatud eesmärk – uute tõlkide värbamine ja koolitamine – võiks olla „õiguspärane eesmärk“. Ta kahtles siiski, kas üle 65-aastaste abiteenistujate töölevõtmise *täielik keeld* on selle eesmärgi saavutamiseks asjakohane ja vajalik.

Ombudsman kutsub oma eriaruandes parlamenti üles toetama soovitusi, mille ta esitas komisjonile.

KAEBUSE TAUST

1. Kaebuse esitaja töötas rohkem kui 35 aastat Euroopa institutsioonides vabakutselise konverentsitõlgina, tõlkides hollandi, inglise, saksa, itaalia ja hispaania keelest prantsuse keelde. Vabakutselised tõlgid palgatakse konkreetseteks konverentsideks ja koosolekuteks. Iga konkreetse ülesande kestus on lühike ja kestab tavaliselt mitte kauem kui paar päeva.

2. Euroopa Parlamendi juhatus kehtestas 13. juulil 1999 abiteenistujate töölevõtmise korra (edaspidi „1999. aasta eeskiri“). Komisjon ja parlament kirjutasid 28. juulil 1999 alla abiteenistujate töötingimuste ja finantstingimuste konventsioonile (edaspidi „1999. aasta konventsioon“). Seejärel nähti nõukogu määrusega nr 628/2000 (1) ette abiteenistujate töölevõtmine *abiteenistujatena*.

3. Sellega seoses otsustasid Euroopa Komisjon ja Euroopa Parlament lõpetada üle 65-aastaste abiteenistujate töölevõtmise. Nad tuginesid oma vastavates otsustes ühenduste muude teenistujate teenistustingimuste (edaspidi „muude teenistujate teenistustingimused“) (2) artiklile 74. Seejärel algatasid teatavad ACId (3) komisjoni ja parlamendi vastu kohtumenetluse Esimese Astme Kohtus (liidetud kohtuasjad T-153/01 ja T-323/01 (4), T-275/01 (5) ja T-276/01 (6)), paludes tühistada institutsioonide kirjad, milles märgiti, et nad ei saa enam tööle võtta üle 65-aastaseid abiteenistujaid.

4. Esimese Astme Kohus leidis, et nende kirjade tõttu keeldusid institutsioonid hagejaid tööle võtmast nende vanuse tõttu ning et need otsused ei ole õiguspärased. Üldkohus leidis samuti, et institutsioonid olid ekslikult leidnud, et muude teenistujate teenistustingimuste artikli 74 lõige 1 on hagejate suhtes kohaldatav.

5. Komisjon esitas 27. augustil 2004 Euroopa Kohtule apellatsioonkaebuse (kohtuasi C-373/2004 P (7)) Esimese Astme Kohtu otsuse peale liidetud kohtuasjades T-153/01 ja T-323/01.



UURIMISE ESE

6. Kaebuse esitaja märkis, et isegi pärast Esimese Astme Kohtu otsust keeldus komisjon teda tööle võtmast ACI-na. Sellega seoses väitis ta, et komisjon ei ole järginud põhiõiguste harta (8) artiklit 21 ja Euroopa hea haldustava eeskirja (9) artikli 5 lõiget 3, mis mõlemad keelavad *muu hulgas* vanuse alusel diskrimineerimise.

7. Kaebuse esitaja väitis, et komisjon peaks lõpetama diskrimineerimise, mida ta on alates 65-aastaseks saamisest kogunud. Lisaks nõudis ta komisjonilt hüvitist summas 14619 eurot (10932 eurot, mis vastab saamata jäänud tulule ja 3687 eurot, mis vastab Caisse de prévoyance *des interprètes de conférence'i* sissemaksetele) ning hindas talle tekitatud moraalse kahju suuruseks 20000 eurot.

8. Lisaks väitis ta, et komisjon ei ole järginud Euroopa hea halduse tava eeskirja artiklit 19, mis käsitleb institutsioonide vajadust esitada teavet edasikaebamise võimaluste kohta.

UURIMINE

9. Kaebuse esitaja esitas oma kaebuse 16. jaanuaril 2005. Juunil 2005 saatis komisjon oma arvamuse, mis edastati kaebuse esitajale märkuste esitamiseks. 13. juulil 2005 saatis kaebuse esitaja oma märkused.

10. 13. detsembril 2005 palus ombudsman komisjonilt lisateavet. Komisjon vastas tema taotlusele 20. märtsil 2006. Kaebuse esitaja saatis oma märkused 2. aprillil 2006 ja 19. mail 2006.

11. Ombudsman saatis 1. detsembril 2006 komisjoni presidendile kirja, milles palus kaebusele sõbralikku lahendust. Komisjon saatis oma vastuse 16. märtsil 2007 ja kaebuse esitaja saatis oma märkused 25. mail 2007.

12. Märtsil 2008 esitas ombudsman komisjonile soovitus projekti. Komisjon saatis 26. juunil 2008 kõnealuse soovitus eelnõu kohta oma üksikasjaliku arvamuse. Kaebuse esitaja esitas oma tähelepanekud komisjoni arvamuse kohta 31. juulil 2008.

OMBUDSMANI ANALÜÜS JA JÄRELDUSED

A. Üle 65-aastaste abiteenistujate üldise diskrimineerimise poliitika ja sellega seotud nõuete vaidlustamine

13. Ombudsman leiab, et käesolev juhtum tõstatab olulise põhimõttelise küsimuse. Ta leiab, et komisjon rikub vanuse alusel diskrimineerimise keelu põhimõtet, kehtestades absoluutse keelu võtta tööle üle 65-aastaseid vabakutselisi konverentsitõlke. Tegemist on haldusomavoli juhtumiga, mille tähtsus õigustab parlamendile eriaruande esitamist. Ombudsmani analüüs selle



väite kohta on esitatud parlamendile esitatud eriaruandes, mis on lisatud käesolevale otsusele. Ombudsmani põhikirjas on sätestatud, et aruande esitamine Euroopa Parlamendile on viimane samm ombudsmani uurimisel.

B. Euroopa hea halduse tava eeskirja artikli 19 rikkumise väide ombudsmanile esitatud väidete kohta

14. Kaebuse esitaja märkis, et ombudsman peaks uurima, kas komisjon järgis teda tööle võtmata jätmise otsuse tegemisel Euroopa hea halduse tava eeskirja artiklit 19, milles on sätestatud:

„Institutsiooni otsus, mis võib kahjustada eraisiku õigusi või huve, peab sisaldama viidet otsuse vaidlustamise võimalustele. Selles märgitakse eelkõige õiguskaitsevahendite laad, asutused, kelle poole neid saab kasutada, ning nende kasutamise tähtsajad.

Otsustes viidatakse eelkõige võimalusele esitada ombudsmanile kohtumenetlusi ja kaebusi vastavalt Euroopa Ühenduse asutamislepingu artiklites 230 ja 195 sätestatud tingimustel.“

15. Komisjon märkis oma 10. märtsi 2006. aasta arvamuses, et Euroopa hea halduse tava eeskiri ei ole selle suhtes õiguslikult siduv. Selle seadustiku artikkel 3 oli siiski siduv ja nägi ette järgmist: „*kui ühenduse õigus seda ette näeb, tuleks huvitatud isikule teatatud meetmetes selgelt märkida, et edasikaebamine on võimalik, ja kirjeldada, kuidas seda esitada*“. Käesoleval juhul ei teinud komisjon kaebuse esitaja suhtes otsust. Seetõttu leidis komisjon, et eespool nimetatud artikkel ei ole kohaldatav.

16. Kaebuse esitaja tunnistas oma märkustes, et otsust ei tehtud, ja tuletas meelde, et see on üks probleem, millega hagejad kohtumenetluse käigus kokku puutusid.

Ombudsmani hinnang

17. Arvestades, et kaebuse esitaja tunnistas, et otsust ei tehtud, on ombudsman seisukohal, et kaebuse selles aspektis ei esine haldusomavoli.

C. Järeldused

Ombudsman viitab oma eriaruandele seoses väitega üldise diskrimineerimispoliitika kohta. Ta ei leia haldusomavoli seoses hea haldustava eeskirja artikli 19 väidetava rikkumisega.

Sellest otsusest teavitatakse kaebuse esitajat ja Euroopa Komisjoni.

P. Nikiforos DIAMANDOUROS

Strasbourg, 4. detsember 2008



(1) Nõukogu 20. märtsi 2000. aasta määrus nr 628/2000, millega muudetakse määrust nr 259/68, millega kehtestatakse Euroopa ühenduste ametnike personalieeskirjad ja ühenduste muude teenistujate teenistustingimused, EÜT L 76, lk 1. Määruse artikkel 1 on sõnastatud järgmiselt:

„ (...) (2) Seetõttu tuleks kõik konverentsitõlgid tööle võtta Euroopa ühenduste muude teenistujate teenistustingimuste III jaotisega hõlmatud abiteenistujatena (...)

Euroopa ühenduste muude teenistujate teenistustingimuste artiklile 78 lisatakse järgmine lõige:

Komisjoni poolt ühenduse institutsioonide ja organite nimel konverentsitõlkidena tööle võetud abiteenistujate suhtes kohaldatakse samu töölevõtmise ja tasustamise tingimusi, mida kohaldatakse Euroopa Parlamendi poolt tööle võetud konverentsitõlkide suhtes. “

(2) Muude teenistujate teenistustingimuste artiklis 74 (sel ajal kehtinud redaktsioonis) oli sätestatud: „Välja arvatud lahkumine surma korral, lõpeb abiteenistujate töösuhe: 1. kui leping on sõlmitud kindlaksmääratud ajaks: (...) B) selle kuu lõpus, mil teenistuja saab 65aastaseks (...) “

(3) Kaebuse esitaja ei osalenud selles kohtumenetluses.

(4) Liidetud kohtuasjad T-153/01 ja T-323/01: *Alvarez Moreno vs. komisjon* (EKL AT 2004, lk I-A-161 ja II-719).

(5) Kohtuasi T-275/01: *Alvarez Moreno vs. parlament* (EKL AT 2004, lk I-A-171 ja II-765).

(6) Kohtuasi T-276/01 : *Garroni vs. parlament* (EKL AT 2004, lk I-A-177 ja II-795).

(7) Kohtuasi C-373/04 P : *komisjon vs. Alvarez Moreno* , EKL 2006, lk I-1.

(8) Põhiõiguste harta artiklis 21 on sätestatud: „ Keelatud on igasugune diskrimineerimine soo, rassi, nahavärvuse, etnilise või sotsiaalse päritolu, geneetiliste omaduste, keele, usutunnistuse või veendumuste, poliitiliste või muude arvamuste, rahvusvähemusse kuulumise, varalise seisundi, sünnipära, puude, vanuse või seksuaalse sättumuse alusel. “

(9) Euroopa hea haldustava eeskirja artikli 5 lõikes 3 on sätestatud: „ Elukõige väldib ametnik põhjendamatut diskrimineerimist kodanike vahel rahvuse, soo, rassi, nahavärvuse, etnilise või sotsiaalse päritolu, geneetiliste omaduste, keele, usutunnistuse või veendumuste, poliitiliste või muude arvamuste, rahvusvähemusse kuulumise, varalise seisundi, sünnipära, puude, vanuse või seksuaalse sättumuse alusel. “